

ARTÍCULO

VENTAJAS DE INTERNET EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Verónica Vivanco Cervero

Profesora Titular de Universidad, Universidad Politécnica de Madrid

veronicavivancocervero@yahoo.es

VENTAJAS DE INTERNET EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Resumen

El inglés es la lengua de uso mayoritario en internet. La preponderancia del mencionado idioma causa que, bien llevados de una traducción acomodaticia o de un vacío léxico, ciertas palabras del inglés invadan nuestra lengua española. Sin embargo, no todo son desventajas en lo que se refiere a la intersección entre internet y lengua, ya que tal medio se revela como un instrumento muy conveniente para la enseñanza y aprendizaje de idiomas debido a las posibilidades casi ilimitadas que presenta en cuanto a inmediatez, economía, intercambio de materiales, contextualización, etc. Las actividades relativas a la enseñanza del español a través de la red ocupan un espectro tan amplio como el que va desde la comprensión y expresión escrita hasta la simulación virtual. Por ejemplo, los pen-pals y los moos son dos tipos de actividades de aprendizaje del español como lengua extranjera que, desde nuestro punto de vista, superan con creces el interés que puede despertar una clase tradicional. Pensamos que, en ambos casos, se aumenta el vínculo afectivo con el objeto de estudio debido a que los estudiantes interactúan con colegas de su edad y el aprendizaje de idiomas deja de ser una enseñanza "obligada" para convertirse en una necesidad comunicativa del alumno: el que quiere entablar amistad con estudiantes foráneos y participar en tareas virtuales debe saber manejar el idioma de acogida: la lengua española.

No obstante, el bajo coste de internet también puede ser cuestionado si tenemos en cuenta que necesitamos una terminal por cada alumno en el caso de clases sincronizadas, factor que ha propiciado la aparición de cursos multimedia con la complementación de materiales de soporte audio o gráfico, aunque, estos últimos no pueden considerarse multimedia por la falta de interacción con el usuario. Programas tales como Prolog o Wiscalis constituyen un magnífico soporte para que los docentes de español como lengua extranjera diseñen clases a la medida de su alumnado.

Palabras clave: Internet, español, aprendizaje a distancia

ADVANTAGES OF THE INTERNET IN THE TEACHING OF THE SPANISH LANGUAGE

Abstract

English is the most extended language in the internet. The importance of the aforementioned language makes that some English words invade the Spanish language, mainly because of two reasons: an easy translation or a lexical gap. But not everything regarding the interaction between language and the internet is a disadvantage, since the latter represents a very adequate tool for the teaching and learning of language due to the almost unlimited range of possibilities it possesses in relation to immediacy, economy, materials exchange, contextualization, etc. The activities related to the teaching of Spanish through the internet have a wide scope of actions, such as the ones that range from comprehension and expression techniques up to virtual simulations. For example, pen-pals and moos represent two types of learning activities of Spanish as a foreign language which are more appealing to students than the traditional class. Our opinion is that, in both cases, the affective bond towards the object of study is increased because students interact with colleagues of about the same age. In consequence, learning Spanish stops being considered as "something imposed" to become a communicative need: if a student wants to make foreign friends or participate in virtual tasks, he or she has to practice the target language – Spanish, in this case.

Nevertheless, the low cost of the internet may be questioned when we take into account that, in synchronized classes, we need a terminal for each student. This factor has lead to the implementation of multimedia courses in combination with other audio or graphic materials. Programs such as Prolog or Wiscalis are a great help for language teachers who want to design tailor-made classes.

Keywords: internet, Spanish, elearning

Inicio

Internet ha supuesto un giro copernicano en las comunicaciones, en el acceso a información y en el desarrollo de la enseñanza y de la tele-enseñanza. Internet representa la comunicación internacional instantánea y el idioma de este medio es el inglés puesto que el 70 por ciento de sus usuarios son angloparlantes. La lengua inglesa continua siendo la de mayor difusión en internet, por lo que científicos, ingenieros, arquitectos, etc., se ven obligados a entenderla si quieren mantener sus conocimientos actualizados, estar en contacto con colegas extranjeros o exponer sus ideas en congresos internacionales.

Sin embargo, la mayor ventaja de un ordenador conectado a internet consiste en la ingente cantidad de información, equivalente a tener la mejor biblioteca disponible al alcance de la mano. Entre otras ventajas de los ordenadores con conexión a red, Larsen (1995:62) menciona el acceso a las diferentes variedades del español mientras que Bou (1995:50) se centra en las variantes fonéticas a partir de películas.

Pero aparte del uso mayoritario de la lengua inglesa, la red de redes ha creado un lenguaje nuevo basado en la acuñación de términos tales como los que llevan el prefijo ciber- (cibernauta, ciberespacio), la utilización de un espanglish semitécnico (surfear, clickear, deletear) y la introducción de anglicismos aclimatados (formatear). Según Rivas (1995:1), la causa del nacimiento del ciberespanglish es la siguiente: "CyberSpanglish is produced by Spanish-speaking computer communities who resort to adopt certain English words whose translations into Spanish do not exist in the Spanish language."

Un inconveniente de los ejercicios presentados mediante programas informáticos es que son muy repetitivos, ya que no suelen pasar de pruebas de elección múltiple, responder verdadero o falso, y rellenar espacios en blanco. Además estos programas suelen ser caros, necesitan la existencia de un ordenador por estudiante (Rodríguez, 1994:533-536) y demandan la familiarización del estudiante con la máquina. Desde esta situación, la única solución viable es la formación del profesor de español para fines específicos en el manejo de tecnología informatizada y en la elaboración del material de apoyo correspondiente (Soria, 1996:40).

Los cursos multimedia se empezaron a propiciar por parte de diversas instituciones a medida que se desarrollaron las aplicaciones de la informática. El Consejo de Europa a partir de los años setenta auspició los cursos multimedia institucionales con soporte en cadenas de televisión y emisoras de radio que se complementaban con manuales y casetes para el estudio autónomo, uno de los grandes alicientes de internet que, al mismo tiempo, propicia, en muchas ocasiones, la gratuidad en el acceso a los instrumentos de aprendizaje.

Marcos Marín (1996:87,111), sostiene en el informe Fundesco, que los ámbitos de la educación y la formación son los principales consumidores de materiales multimedia, pero que el material presentado en disquete, si bien tiene la posibilidad de poder adaptarse por los profesores a las necesidades de los estudiantes, no puede considerarse multimedia porque sólo incorporan texto y gráficos, además de estar pensados únicamente para el autoaprendizaje individual y no como un complemento a la clase.

El material informático de español para fines específicos es actualmente el siguiente:

- "Atención telefónica en español", en Idiomas para la atención telefónica. Codi 7.
- Aura-Lang. Auralog. Distribución: Talhfast International Ltd.
- Business Talk. Libra Multimedia. Distribución: KDC.
- Curso multimedia de autoaprendizaje para las lenguas inglesas, española e italiana destinado a profesionales de estructuras formativas de consultoría y servicios. Sin Form srl.
- Dígame. Conversaciones telefónicas. (CD-ROM. de Libra Multimedia, distribuido por KDC).
- Español de Negocios. ICE de la Universidad de Barcelona / Instituto Cervantes / Difusión.

- Español escrito en ámbitos laborales. ICE de la Universidad de Barcelona / Instituto Cervantes / Difusión.
- “Español para los negocios”, en Idiomas para los negocios. Codi 7.
- Expodisc-Spanish. Language Centre of the University of South Bank. Distribución: Multimedia Training Ltd.
- LinguaWrite for Windows. Multilingua.
- Material de aprendizaje autónomo para empleados de oficinas de turismo. CTTL / Limburgo Universitair Centrum. Distribución: Ed. Pantyn.
- Meta Text. The Tell Consortium. Distribución: Hodder and Stoughton Educational.
- Montevideo. Brigham Young University.
- On the Phone. FINTRA (The Finnish Institute for International Trade).
- Phone-in. Chambre de Commerce et d'Industrie de Sanmur. Neuro Difusión.
- Spain v 2.1. Porson Educational Software.
- Spanish for Business. Nostik Learning Systems Ltd. Distribución: Quadrant Learning Systems.
- Spanish Now. Transparent Language, Inc.
- Speakwrite I and II. Nostik Learning Systems Ltd. Distribución: Quadrant Learning Systems.
- Talk to me. Auralog. Distribución: Auralog / Intertaal BV.
- TAP (Text Analysis Program). The Tell Consortium. Distribución: Hodder and Stoughton Educational.
- Telephone Talk (¿Dígame?) 1 and 2. Libra Multimedia. Distribución: KDC.
- Tick-Tack for Business.
- Tick-Tack on the Telephone.
- Tick-Tack Travel and Tourism. Primrose Publishing.
- Yo hablo español. Intechnica International.

Asimismo, el profesor de lenguas especiales del español puede crear material propio a partir de programas de autor como Prolog o Wincalis (hacer links con prolog y wincalis respectivamente: <http://www.lawebdelprogramador.com/cursos/mostrar.php?id=77&texto=Prolog> <http://www.humancomp.org/wincalis.htm>). Éstos permiten crear lecciones y ejercicios que se pueden complementar con CDs para trabajar tanto destrezas escritas como orales, aunque todavía existen ciertas pegadas ligadas a las tecnologías del habla.

Internet y enseñanza de lenguas

Internet constituye en la actualidad un importante apoyo a la docencia ya que combina imagen con actualización de la información, tema primordial en la política, la economía y la ciencia y la tecnología (de la Cruz, 1995:452-453). También a través de la red se puede consultar la prensa del día, escuchar la radio, mantener conversaciones telefónicas, ver vídeos, mantener correspondencia instantánea con nativos, participar en foros de discusión, buscar palabras en un diccionario, instrumentos todos ellos que ayudan a discernir los usos actuales de un idioma.

A través de los key-pals (Keypals http://liceu.uab.es/~joaquin/applied_linguistics/new_technologies/ELE_Materiales_WWW.html) o pen-pals (DQ Penpals ePals.com Languagepenpals Pen Pals) los estudiosos de un idioma pueden contactar con nativos con el fin de tener un intercambio de comprensión lectora y expresión escrita. Un pen-pal consiste en una relación de cartas entre amigos en la que, a través de internet, se puede elegir el destinatario de acuerdo a un idioma, nacionalidad, edad y aficiones. Internet ha convertido los antiguos pen-pals, basados en el correo tradicional, en una forma de correspondencia más económica y ágil, con una emisión y contestación inmediata. El intercambio de correspondencia real entre dos practicantes de la lengua española, o de cualquier otro idioma, supone una actividad que se sale de las simulaciones habituales del aula de lenguas extranjeras. En este caso, la actividad es real, no un simulacro de carta a un amigo que corrige el profesor en clase, ya que, el aprendizaje de idiomas en

el aula no deja de tener algo de "forzado", debido a las simulaciones que se realizan para adaptarse a situaciones de la vida real que nunca tienen cabida en lo ficticio del aula. Al mismo tiempo, el sistema de pen-pal apoyado en internet favorece la pedagogía, por el vínculo afectivo que implica (Vivanco, 2002), ya que se escribe a un amigo que existe y que siente curiosidad por aprender de las costumbres y la vida de sus amigos extranjeros. No debemos obviar la importancia de estos dos factores: la pertenencia de la actividad de aprendizaje a la realidad de la vida cotidiana y el vínculo afectivo y psicológico que surge de él, fruto del trabajo compartido más allá de las fronteras que circunscriben el aula. Para Ellis (1985), la adquisición de una segunda lengua se origina por una intersección de causas procedentes del alumno y de la situación de aprendizaje.

Pero también se pueden practicar disciplinas específicas mediante los moos, programas apoyados en realidades virtuales (de la Cruz, 1997:49). La web Mundo Hispano (<http://web.syr.edu/~lmturbee/mundosp.html>) consta de una conexión a un moo. Mundo Hispano representa una comunidad activa de hispanohablantes que trabajan para la difusión de la lengua española. En él se representan más de una docena de países y una infinidad de contextos de la cultura hispana y española a los que se conectan países tan diversos como Alemania, Japón, Estados Unidos, Grecia, etc. Entrar en Mundo Hispano permite darse un paseo por los espacios virtuales, basados en lugares reales, creados por los nativos de cada lugar y participar en sus actividades. Cuando el estudiante lo desea, puede viajar a cualquiera de los lugares virtuales porque el moo también permite elegir vuelos. Así, practicantes de la lengua española de cualquier parte del mundo pueden entrevistarse, cartearse, enviarse información escrita, buscar vocabulario y frases hechas de la lengua española, diseñar espacios de acuerdo a sus necesidades (aulas, fiestas, etc.), crear tareas específicas, grabar las sesiones del moo para estudiarlas posteriormente, llevar un diario en el que anoten las actividades de estudio, etc. Así, la virtualidad del ordenador se convierte realmente en una actividad más cercana a la vida cotidiana, y más amena, que la que circunscribe el aula tradicional.

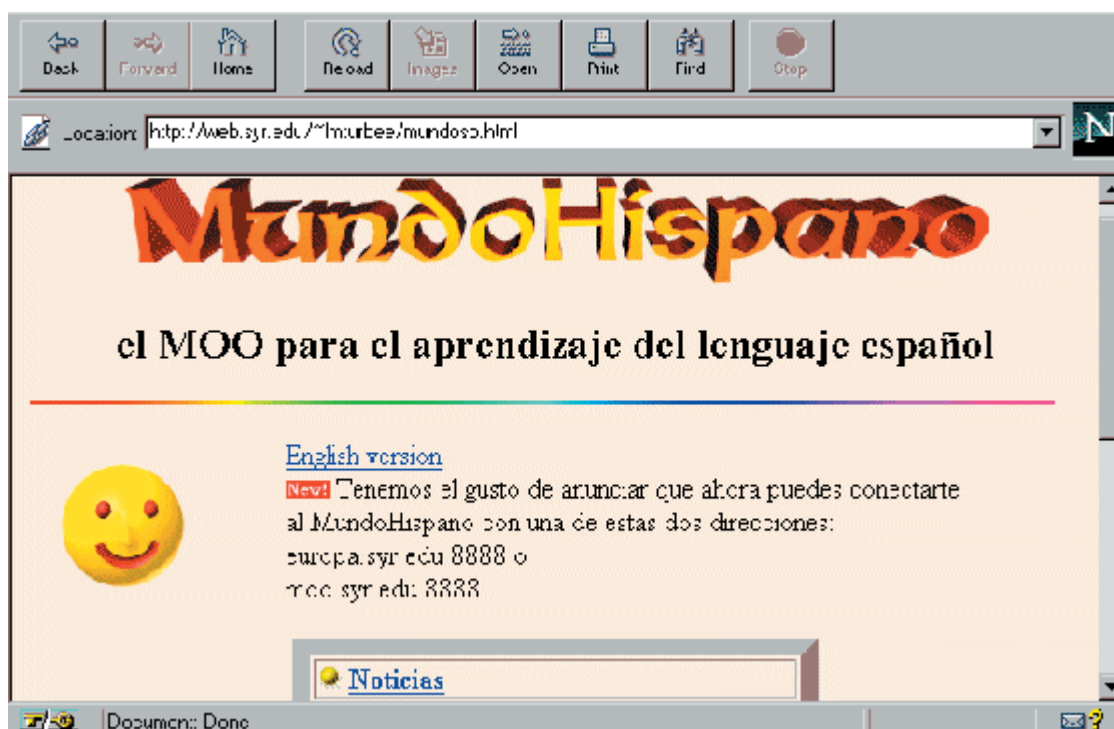


Figura 1. moo de Mundo Hispano

Asimismo se pueden realizar actividades de simulación funcional aplicadas a las lenguas de actividad con el apoyo de internet, como indica Gómez de Enterría (1995:487-488):

El problema de la descontextualización que plantean algunas veces los documentos auténticos en cuanto a su inclusión en la programación de la enseñanza de una lengua de especialidad, queda totalmente resuelto en la simulación funcional, porque aquí los materiales auténticos tienen una utilidad prioritaria como fuente de información para los estudiantes frente a su utilización en la clase tradicional como mero pretexto para hacer ejercicios.

Esta opinión nos reafirma en nuestra opinión expuesta anteriormente sobre el acercamiento de internet a la realidad de la vida cotidiana, al escape de las situaciones imaginarias y forzadas que se dan en el aula tradicional. En internet las simulaciones dejan de serlo para convertirse en un desempeño de tareas auténtico, en el que las funciones de aprendizaje tienen un fin práctico, dentro de un marco que enlaza con las realidades diarias. Estas ventajas, unidas a la posibilidad real de socialización y de hacer amistades a través de la práctica lingüística en la red, contribuyen a desarrollar el vínculo afectivo hacia la enseñanza de idiomas.

El ordenador puede ser una herramienta más en el aula de Español aplicado a la Ciencia y la Tecnología, ya que puede proporcionar nuevas actividades o presentar las tradicionales desde un punto de vista más novedoso. Como defiende Marcos Marín (1996:110): "Lo que estos nuevos productos ofrecen a la enseñanza de idiomas es la posibilidad de contextualizar el uso del lenguaje...Sin olvidar las posibilidades de intercambio de materiales y todo tipo de información entre profesores y estudiantes de español de todo el mundo." Soria (1996:38), en contraste, se centra en la estimulación para la interacción oral y para la práctica de gramática y vocabulario. Ciertos factores que favorecen el uso del ordenador en la enseñanza de lenguas son el aumento de la motivación, el fomento del proceso individual de aprendizaje, la realimentación instantánea, el acceso no lineal a la información y la liberación de carga docente para el profesor.

El Aula Virtual del Español (AVE) perteneciente al Instituto Cervantes, <http://www.cervantes.es>, ofrece un entorno virtual para el aprendizaje de nuestro idioma, implementado tanto como parte del autoaprendizaje perteneciente a la enseñanza a distancia o como herramienta de la enseñanza presencial o semipresencial. Los mencionados cursos se adhieren al Marco de referencia europeo y cuentan con material multimedia, comunicación por internet, lo que facilita la comunicación entre tutor y alumnos, y un sistema de seguimiento automático.

La web de Didáctica ADES, perteneciente a la Asociación para la difusión del español y de la cultura hispánica (www.adesasoc.org/didac/did.html), tiene el objetivo de dinamizar la clase de español como lengua extranjera y facilitar la asimilación progresiva de vocabulario y estructuras gramaticales desde un enfoque comunicativo y creativo que se dirige a dos niveles: de un lado, actividades complementarias para que el profesor las explote en el aula, y, de otro, ejercicios para que los alumnos practiquen el aprendizaje autónomo, entre los que se incluyen lecturas graduadas en cuatro niveles (inicial, intermedio, avanzado y superior) para su explotación didáctica. La mayor parte de las actividades integran las destrezas de comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita. Asimismo, se incluyen ejercicios interactivos, como juegos de mímica, de adivinanzas, actividades con láminas y tarjetas, juegos de simulación y otros juegos tradicionales adaptados. En la sección de lecturas se incluyen textos relacionados con la cultura y la vida hispánica con el fin de enlazar el estudio lingüístico con el conocimiento cultural de las naciones de las que la lengua es portadora. Las mencionadas lecturas pueden aprovecharse tanto desde la perspectiva del autoaprendizaje como desde el aula tradicional y pueden ser el punto de partida para representaciones orales en pareja o grupo.

Conclusiones

A pesar de que el inglés es la lengua de difusión mayoritaria en la red, Internet ocupa un papel destacado en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española a causa de una serie de ventajas que no poseen otros medios, principalmente las de inmediatez, rapidez de actualización, versatilidad de materiales y coste cero, debido a la existencia de páginas gratuitas y de gran calidad para el aprendizaje de nuestro idioma como lengua extranjera. Otra alternativa para los profesores que quieran diseñar el material de acuerdo a las necesidades específicas de sus alumnos es la utilización de programas especiales para diseño de cursos propios.

No obstante, la principal ventaja que encontramos al uso de internet como fuente de aprendizaje es que, a pesar de la virtualidad del medio, si cabe aún mayor que la del aula, se favorece el acercamiento a las realidades de la vida cotidiana, lo que redundará en ventajas educativas, pedagógicas y psicológicas, ensalzadas por el fortalecimiento del vínculo afectivo. Éste se origina a partir del enlace con la realidad de la vida cotidiana: así las simulaciones del aula dejan de serlo para convertirse en actividades prácticas en las que el manejo de las herramientas lingüísticas se convierte en un medio para socializar con amigos de otros países, para conocer mejor el idioma y las costumbres. Todo esto hace que los simulacros de la clase de idiomas queden relegados a un segundo plano, puesto que el ordenador se convierte en un medio vivo de corrección de prácticas, de lecturas de pensamientos de colegas que tienen un mismo interés. Por medio de prácticas tales como el intercambio de correos electrónicos, pen-pals, moos, participación en foros, chats, ciberconferencias, etc. los alumnos dejan de ser alumnos sólo de la lengua española, para convertirse en "estudiantes" de tecnología y de situaciones que van a encontrarse a lo largo de su vida futura, porque las experiencias del aula tienen algo de ficticio, de simulación de la realidad. A través de la herramienta que es internet, el estudiante se adentra en nuevas relaciones de amistad, de escritos que van a ser leídos e interpretados por terceras personas, y de conferencias donde se va a juzgar su expresión.

Bibliografía

- Bou, E. "El vídeo y la enseñanza activa de una lengua extranjera. Entrevistas con Harry Rosser". Cuadernos Cervantes 3(1995).
- Cruz de la, M. "La World Wide Web en la clase de E/LE". Frecuencia-L, 4: 47-52(1997).
- Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press. 1985
- Gómez de Enterría, J. "Enseñanza interactiva del español para fines específicos: la simulación global". *Lenguas para fines específicos: investigación y enseñanza (IV)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá: 483-489(1995).
- Larsen, M. "La tecnología educativa en el mundo hispano". Cuadernos Cervantes 4: 61-62(1995).
- Marcos Marín, F. *La lengua española en las autopistas de la información*. Madrid: Fundesco. 1996
- Rivas, Y. (1995) *CyberSpanglish Website*. <http://www.actlab.utexas.edu>
- Rodríguez, F. "Nuevo enfoque en la utilización de programas informáticos en la enseñanza de español asistida por ordenador (EAO)". *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid: 533-536(1994).
- Vivanco, V. "La adquisición de vocabulario en una segunda lengua: estrategias cognitivas y vínculos afectivos". *Encuentro (Revista de la Univ. de Alcalá)*. 2002, núm. 12, pgs. 177-187.